

原著  
查里斯·狄更斯 CHARLES DICKENS

CHUNG  
YING  
THEATRE  
COMPANY  
中英劇團  
Since 1978 成立

血 雙 城 記  
A TALE OF TWO CITIES:  
BLOOD for BLOOD  
色 記

學生專場導賞手冊

It was the best of times, it was the worst of times,  
it was the age of wisdom, it was the age of foolishness,  
it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity,  
it was the season of Light, it was the season of Darkness,  
it was the spring of hope, it was the winter of despair,  
we had everything before us, we had nothing before us,  
we were all going direct to Heaven, we were all going direct the other way.

— *A Tale of Two Cities*, Charles Dickens

那是最好的時代，那是最壞的時代，  
那是智慧的時期，那是愚昧的時期，  
那是信仰的世紀，那是懷疑的世紀，  
那是光明的時段，那是黑暗的時段，  
那是希望的春天，那是絕望的冬天，  
我們擁有了一切，我們的面前又一無所有，  
我們全都直奔天堂而去，卻走向了相反的方向。

——《雙城記》查里斯·狄更斯 著（馬鳴謙 譯）

# 血 雙 城 記 色

A TALE OF TWO CITIES:  
BLOOD for BLOOD

香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

29, 31/3/2023

2:30pm

粵語演出

Presented in Cantonese

節目全長約2小時30分鐘，設一節演後座談會

The performance is about 2 hours and 30 minutes with a post-performance discussion

本節目由中英劇團提供，以支持由康樂及文化事務署主辦的「2022/23 青年探藝：高中生藝術新體驗計劃」

The programme is offered by Chung Ying Theatre Company in support of “Exploring the Theatre: Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students 2022/23” presented by the Leisure and Cultural Services Department

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: 2734 2009 傳真 Fax: 2739 0066



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

Kindly fill in this questionnaire to give us comments and suggestions on this programme!

## 各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

## 場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

## 故事簡介 Synopsis

---

### 黑色眼睛，在時代裏尋找曙光。

十八世紀法國大革命，正是新舊秩序交替的黃金時刻，狄更斯以此為背景，創作了舉世知名的《雙城記》，講述一場基層與貴族的新仇舊恨引發出來的悲劇。

狄法芝夫婦唯一親兒被侯爵的馬車輾斃，引發二人朝着侯爵姪兒查爾士·丹尼發起了復仇大計。查爾士與奴詩相戀，卻不知道未來外父被侯爵所害，坐了18年冤獄，而查爾士的貴族後人身份也令他身陷囹圄。在大時代裏拼命掙扎的還有契尼，因着對奴詩的愛，找到救贖。

由英國班底製作，運用簡約寫實風格及現代手法重新建構狄更斯名著《雙城記》，2016年在香港及英國愛丁堡國際藝穗節(Edinburgh Festival Fringe)巡演英文版，口碑載道。2023年，中英再度邀請英國班底來港製作中文版本。在幽暗無望的時代洪流中，各人懷抱着各自的傷痛、仇恨、信念，走向屬於自己的歸屬。

## 角色表 Cast List

---



張可堅  
飾 盧斯因·文歷



白清瑩  
飾 狄法芝太太



劉仲軒  
飾 契尼·卡頓／聖伊弗蒙侯爵



陳琳欣  
飾 奴詩·文歷／巴撒／女子



尹溥程  
飾 查維斯·洛吏／裁判司

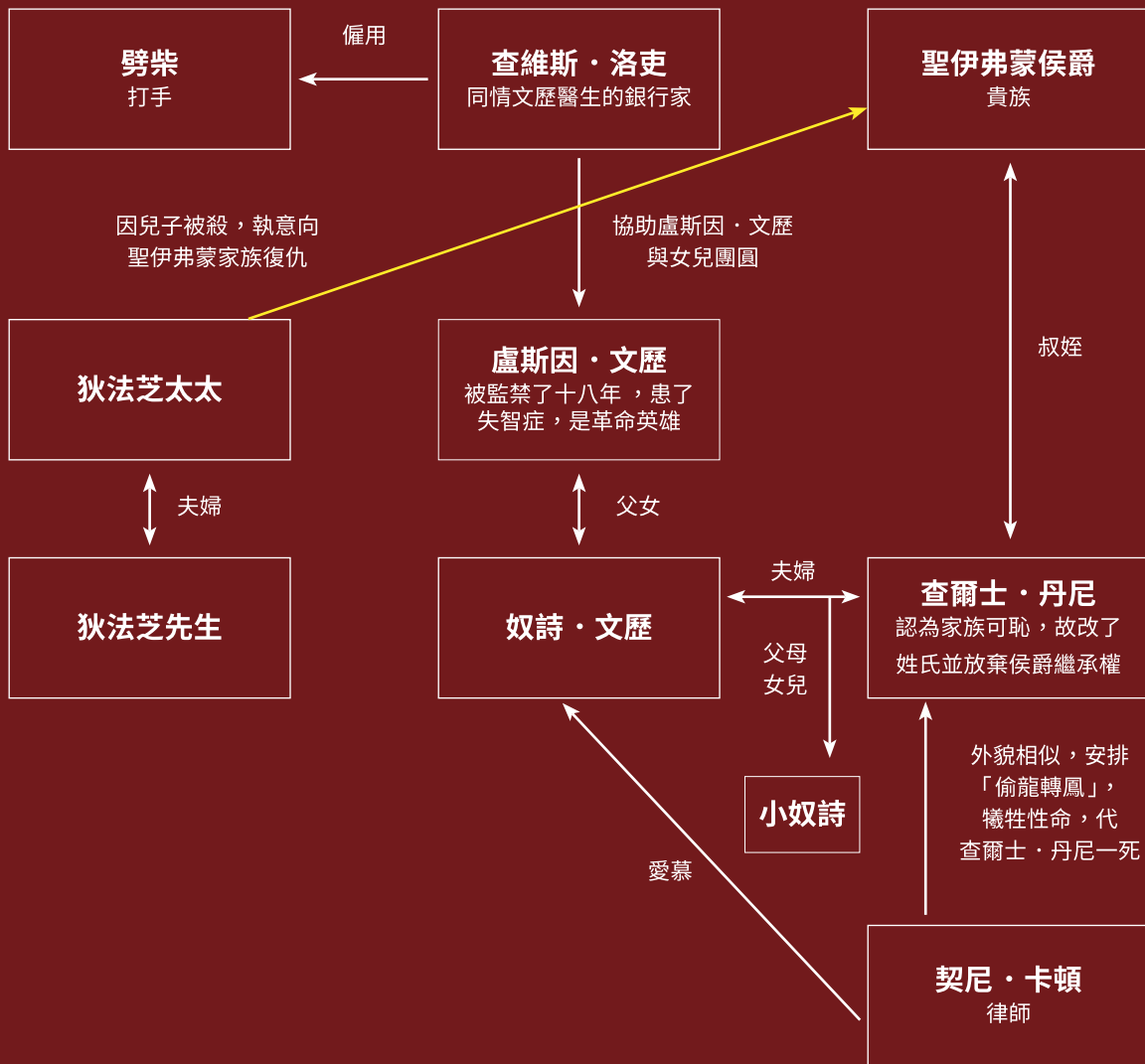


蘇振維  
飾 劈柴／查爾士·丹尼／士兵



阮瀚祥  
飾 狄法芝先生／史艾華

# 人物關係圖 Character Guide





## 誰是查里斯·狄更斯（Charles Dickens）？



原著 Original

查里斯·狄更斯  
Charles Dickens (1812-1870)

狄更斯是英國十九世紀中期作家，小時候因父親債務問題，曾於鞋廠當童工，期間體會人情冷暖。後來，狄更斯家境因獲得一筆遺產而有所好轉，然而他從沒接受良好及正規的教育。他在威靈頓學院畢業後，先在律師行擔任文職工作，後轉至報社擔任記者，專門報導英國下議院的政策辯論，並遊歷英倫採訪各種選舉活動，這段期間，他開始在不同刊物上發表文章，之後再集結成《博茲札記》出版，成為他首部散文集。狄更斯小時候的經歷、在律師行工作、採訪報導讓他接觸社會不同階層的實況，促使他日後成為十九世紀最早用人性筆觸，向中產階級讀者揭露社會不公的作家。

狄更斯筆下創作眾多文學經典，例如《孤雛淚》、《塊肉餘生記》等等。他擅長製造懸念，營造立體人物，其故事場域常與他身處的時代互相呼應，然而即使是晦暗的背景，仍然存在很多的可能性及人性的光輝。當中於1859年發表，以法國大革命為背景所寫成的長篇歷史小說《雙城記》，講述基層與貴族的新舊仇恨，關注社會的面向，帶出救贖的主題，更是舉世知名的文學名著之一。他的墓碑上寫道：「他是貧窮、受苦與被壓迫人民的同情者；他的去世令世界失去了一位偉大的英國作家。」



# 法國大革命起因

## 階級不公問題

法國傳統階級分為：「第一階級」——教士；「第二階級」——貴族；「第三階級」——平民，以階級決定人的社會地位，階級之間的待遇極其懸殊，如：教士及貴族雖只佔全國人口的3%，卻擁有全國1/3以上土地，且享有免稅特權，沉重稅賦全靠平民承擔。

## 財政問題

當時法國因參與七年戰爭和美國獨立戰爭而陷入經濟危機，國家幾近破產。為解決財政危機，法王路易十六及其政府嘗試改革稅制，徵收三個階層通行的稅款，但遭貴族強烈反對；最後只能強加賦稅，讓本就窮困的第三階級的生活更苦不堪言。

## 啟蒙運動思潮

十七至十八世紀啟蒙思想蓬勃發展，當中孕育的法國現代哲學崇尚言論自由，主張人人平等，對當時重視階級主義、奉行君主制度的法國造成很大的衝擊。

縱使法國向第三階級平民徵收重稅，政府依然無力償還國債。為解決迫在眉睫的財務危機，法王路易十六召開三級會議，聚集三個階級共同討論改革稅制，無奈不同階級於會議期間因意見不合而發生衝突，引致第三階級毅然退出議會，並另組「國民議會」。為了阻止國民議會，路易十六下令關閉會場，此舉讓不少巴黎市民認定王室將進一步干預議會；解僱推動稅改的法國國庫總管一事更是火上加油，引發民眾不滿，釀成暴動。1789年7月14日，民眾攻陷專門關押政治犯的巴士的監獄（Bastille），正式揭開法國大革命的序幕。

法國大革命歷時十多年，傷亡慘重，同一時間為法國政治體制帶來重大的改變：帝制及舊有觀念相繼被推翻；國民議會成立；舉國力行崇尚自由、平等及博愛的價值。革命前，國王擁有絕對的權力，民眾只是附屬於權貴的工具；革命讓民眾重奪他們應得的人權，讓國家以人民為依歸。狄更斯寫下：「這是最好的時代，這是最壞的時代。」正正是對這個由亂入治的時期最好的描述。

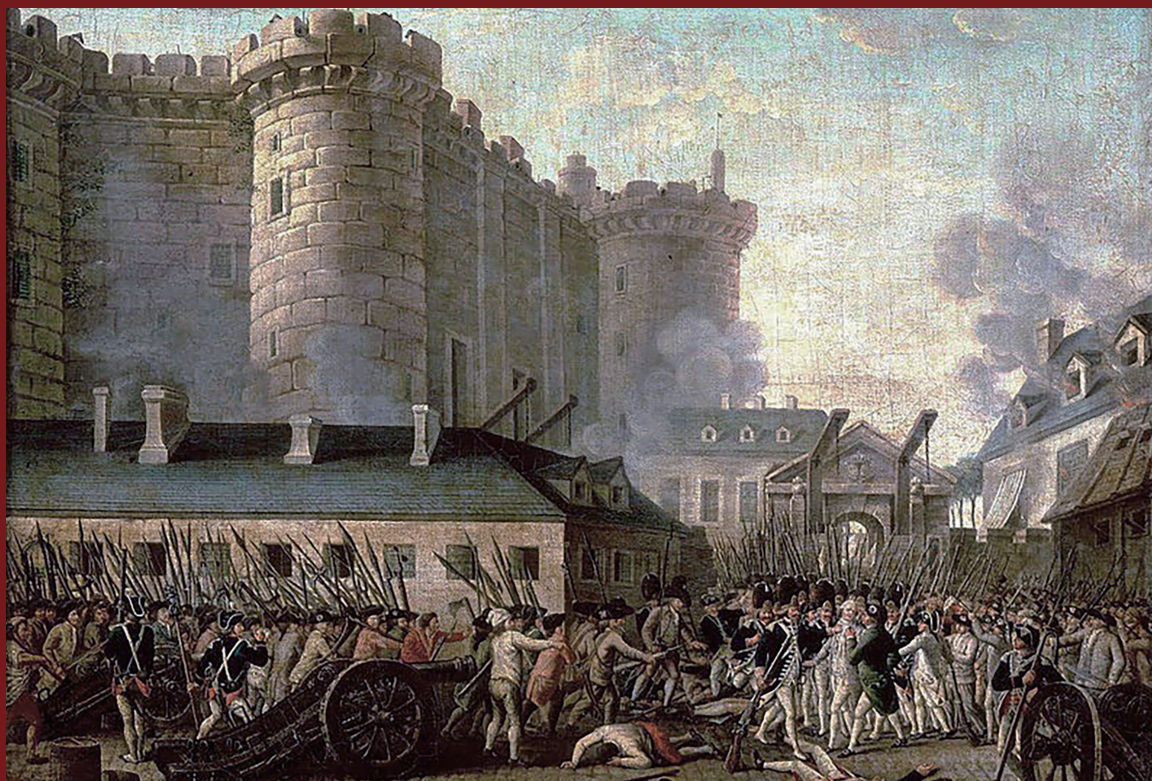
## 盧斯因·文歷沉迷做鞋的原因

「唔好唔記得係我去搵晒啲造鞋嘅嘢番嚟㗎，等佢自在啲。我四周圍張羅，問啲啲啲咁放監出嚟嘅監犯，問佢哋監倉入便啲嘢係點擺點放，然後搞到喱度十足十佢嘅巴士的監獄北塔 105 監倉一樣——等佢容易啲記得番起啲嘢。等佢以為自己仲係監倉，以為自己仲係巴士的監獄整緊鞋。」

——狄法芝先生，《血色雙城記》

盧斯因·文歷因親眼目睹聖伊弗蒙家族的惡行，被關押在巴士的監獄長達18年。服刑期間，也許是為了紓緩嚴酷的監獄生活所帶來的精神折磨，他極其沉迷於製作鞋子。盧斯因·文歷獲釋後，他竟繼續沒日沒夜地製作鞋子。難道是他已習慣獄中的生活了嗎？

**鞋子到底是自由還是被囚禁的象徵**  
日常生活中存在「無形監獄」的例子嗎？



(網上圖片)

巴士的監獄是一座建於巴黎東側的中世紀堡壘，在十七至十八世紀作監獄之用，專門關押政治犯，因而成為專制的象徵。1789年7月14日上午，800多名群眾要求監獄長交出存放於巴士的監獄的武器。後來談判不果，群眾遂佔領巴士的監獄，並將獄長和數名獄警斬首示眾。後來，巴士的監獄被革命政府拆除。

## 斷頭台：是刑具？還是正義的象徵？

「查爾士·丹尼，侯爵繼承人，我代表人民法庭，而你，你嘅家族，係大革命嘅敵人……你會先收禁喺巴士的監獄，等候法庭審訊。如果罪名成立……就送你去斷頭台。」

——狄法芝太太，《血色雙城記》



(網上圖片)

斷頭台於 1307 年首次使用，原意為讓死刑更人道，快速處死犯人，從而減輕受刑人所承受的痛苦。法國大革命初期，斬首貴族被大眾視為公義，當時的皇后瑪麗·安東尼特被處決，估計有超過 10,000 人圍觀。到革命末期，不僅貴族和資產階級被斬首，只要被認為「反革命」的人便會遭處決，曾經的公義淪為無情殺戮。

斷頭台原意為人道處決刑犯，曾是平等公義的象徵；後來卻又因其快速執行的方式而濫殺不少無辜，你又覺得斷頭台象徵着甚麼呢？

當狄法芝太太見證到最後一位聖伊弗蒙家族的成員在斷頭台被處決後，你認為她便能放下仇恨，過上平靜的日子嗎？你認為狄法芝太太最需要的是甚麼？

## 創作及製作人員 Creative and Production Team

### 原著 Original

改編及燈光設計 Playwright and Lighting Designer  
翻譯及導演 Translation and Director  
佈景、服裝及道具設計 Set, Costume and Props Designer  
音樂及音響設計 Music and Sound Designer  
執行導演 Deputy Director  
執行燈光設計 Deputy Lighting Designer  
製作經理 Production Manager  
舞台監督 Stage Manager  
執行舞台監督 Deputy Stage Manager  
助理舞台監督 Assistant Stage Manager  
道具主管 Props Master  
製作電機師 Production Electrician  
燈光助理 Light Crew  
影音主管 Audio-Visual Master  
現場混音師 Live Mixing Engineer  
舞台助理 Stage Crew  
服裝主任 Wardrobe Supervisor  
服裝助理 Wardrobe Assistant  
化妝及造型 Makeup and Styling

### 佈景製作 Set Construction

### 監製 Producer

市場推廣 Marketing and Promotion

### 票務 Ticketing

宣傳平面設計 Graphic Design (Publicity)  
宣傳照攝影 Image Photo (Publicity)  
宣傳影片製作 Video Production (Publicity)  
場刊設計 House Programme Design  
演出攝影 Performance Photo  
錄像拍攝 Video Shooting

### 教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展主管 Head of Education and Outreach  
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer  
項目主管 Project Supervisor  
項目主任 Project Officer  
教育及外展主任 Education and Outreach Officer  
教育及外展主任 (推廣)  
Education and Outreach Officer (Marketing)  
助理教育及外展主任  
Assistant Education and Outreach Officer  
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee  
首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist  
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist  
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

查里斯·狄更斯 Charles Dickens

何樂為 Jonathan Holloway

張可堅 Dominic Cheung

Neil Irish

Sarah Llewellyn

林健峰 Christmas Lam

梁劭岐 Kinphen Leung

許肇麟 Boolu Hui

朱家維 Chu Ka Wai

盧子晴 Zita Lo

池映彤 Kuby Chi

黃祖耀 Joe Wong

鄭梓榮 Sammy Cheng

譚智樂 Tam Chi Lok

譚家榮 Tam Ka Wing

陳凱琳 Chan Hoi Lam

陳寶華 Chan Po Wa

李敏婷 Noelle Li

朱桂玲 Chu Kwai Ling

鄭翠萍 Jojo Cheng

蘇穎恩 Vanessa So

雅都廣告裝飾有限公司

Art Domain Advertising & Decoration Limited

李淑君 Christy Lee

忻思敏 Esther Shin

巫凱宜 Mo Hoi Yi

張欣琪 Christine Cheung

吳祉維 Nat Ng

周致因 Yanice Chow

吳祉維 Nat Ng

Daily Good Studio

TUNG TUNG TUNG

lowing@OHLO Ltd

Sohan

Hay Lee

鄧梓健 Michael Tang

江倩瑩 Kitty Kong

楊韻豫 Whitney Young

關啟心 Kimberly Kwan

陳巧欣 Bonnie Chan

彭梓恩 Evelyn Pang

潘麗銘 Tammy Poon

張煦悅 Celeste Cheung

林 希 Jasmine Lam

麥曉晴 Mandy Mak

黃振輝 Wong Chun Fai

邱瑞雯 Sharon Yau

何悅欣 Yentl Ho

葉君博 Michael Ip

蕭俊傑 Isaac Siu

\*2016年香港首演英文版由何樂為 (Jonathan Holloway) 導演

# 中英劇團 Chung Ying Theatre Company

---

中英劇團成立於1979年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

43年來，中英公演超過360齣劇目，在過去30屆香港舞台劇獎頒獎禮中奪得100個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場(Theatre-in-Education)的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及第十四屆香港藝術發展獎之藝術教育獎(非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾5,770場，學生觀眾近90萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇(Drama-in-Education)之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 43 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving 100 awards in the previous 30 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

---

## 劇團宗旨

以優質劇目及多元戲劇教育活動  
聯動各界服務社群  
推廣舞台藝術  
提升人文素質

## Mission Statement

To connect with people from all walks of life to serve our community  
To promote the art of drama  
To enliven the cultural life of the community  
Through outstanding plays and various education programmes

藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

香港波老道10號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 Tel: 3961 9800 傳真 Fax: 2537 1803

網址 Website: [www.chungying.com](http://www.chungying.com)

電郵 Email: [info@chungying.com](mailto:info@chungying.com)



↓ 更多資訊



中英劇團 ×  
國際演藝評論家協會 [香港分會]

# 評深 而論

藝評交流計劃

主辦



協辦



International Association  
of Theatre Critics (Hong Kong)  
國際演藝評論家協會 (香港分會)

國際演藝評論家協會 (香港分會) 為藝發局資助團體  
IATC(HK) is financially supported by the HKADC

第四十四劇季

夏 *Let* *Life* 生  
 4 / 4  
 19  
 6 2023  
 花 *Summer* *Beautiful* *Life* 如

art-mate 優先預訂  
優惠低至 6 折！